

Способы состарить перевод:

вместо *несомненный* -- *несомнительный*
 вместо *особенный* – *особливый*
 вместо *если бы* — *когда бы*
 вместо *подразумеваю под этим* – *разумею под этим*
 вместо *намереваюсь* – *располагаю*
 вместо *газеты* – *публичные листки*
 вместо *раз* – *коль скоро*
 вместо *гарантия* — *ручательство*
 вместо *анализ* — *разбор* ; вместо *анализировать*, а *разбирать*
 вместо *абстрактный* — *отвлеченный*
 вместо *ехать за границу* — *ехать в чужие края*
 вместо *Принципы* – *правила*

Северная Пчела, 5 февраля 1848, №27: Г. Краевский, переводя ноту из *Journal de St Pétersbourg*, о делах швейцарских, употребляет: «*принципы* общественного права», «*нарушение основных принципов*», «*установленный для общей пользы принцип*», «*гарантия*» (см. № 21 Русского Инвалида). Русские люди, для которых издаются журналы и газеты на русском языке, спрашивают нас: что такое *принцип* и *гарантия*? Мы обратились к новоизданному Вторым Отделением Императорской академии наук словарю: «Церковно-славянского и русского языка» и не *нашли* ни слова *принцип*, ни *гарантия*. Почему русское *правило*, *начало*, *начальное основание* хуже *принципа*? Ведь если не вводить русских слов в дела важные и заменять их иностранными словами, то наконец в русском языке произойдет сущее Вавилонское смешение языков! Господа, подумайте и одумайтесь!

«Здесь есть некий князь Долгорукий, прикрывающийся псевдонимом граф д'Альмагро, он издал перечень всех княжеских, графских и наиболее древних родов русского дворянства. Я читал эту ерунду: кому она может быть интересна? Следует заметить, однако, что он вознамерился опорочить род Нарышкиных»

Лидия Корнеевна Чуковская – Давиду Самойлову, 24.8.81 (о пьесе “Фарс о Клопове”) : «Речь всюду богатая, выразительная. Но я старше Вас на 15 лет, и потому дореволюционное словоупотребление *помню*, а Вы знаете его только из книг и допускаете некоторые невозможности. Так, например, слово «переживать» не употреблялось так, как употребляет его m-те Алевтина; переживать можно было и горе и радость; оно употреблялось всегда с дополнением («я пережил потрясение, счастье, смерть отца»); это только теперь «она так переживает» значит: расстраивается, волнуется, огорчается: «Она переживает, что сын ее провалился»; «как? Ваша жена еще переживает?» и т.д. Это современное мещанское выражение - уже повсеместное - а не тогдашнее. (У Вас см. стр. 8 и 46); было: «это человек обязательный», в том смысле, что положиться можно - а вместо теперешнего «обязательно» было *непрерывно* (у Вас см. стр. 27 и 49); не говорили: «С этим делом мы разберемся» (это уж совсем недавно!), но «В этом деле мы разберемся» (см. стр. 6); не говорили «пошли!», но пойдём! (стр. 47); не говорили «представляете» без «себе», если без -- то «Вообразите» (стр. 15); не говорили «к примеру», но только «например» (см. стр. 8, 22, 47, 51).

Тут можете мне поверить на слово. Два раза меня резанули - в смысле современности - ремарки - ну, конечно, ремарки имеют право быть современными, это не реплики тогдашних героев, но Ваши. А все-таки я их помечу. Слово Гардероб (стр. 19) не значило тогда шкаф для платья (он назывался «платьяной шкаф»или “зеркальный шкаф”), а гардероб -- это и было *самое платье*, т.е. вся ваша одежда в совокупности: «мой гардероб весьма скуден, убог или богат». Кроме того, слово «забрать» (стр. 13) означало отнять, отобрать насильно или арестовать: «его забрали». А сейчас стали говорить: «я забрал свою шапку» вместо «взял». Но тут уж, конечно, -- речь автора.

**СЛОВА, ПОЛНОСТЬЮ ИЗМЕНИВШИЕ ЗНАЧЕНИЯ ЗА СТО ЛЕТ
И ПОТОМУ ЗВУЧАЩИЕ СЕЙЧАС СМЕШНО:**

<p>Физиология брака :</p> <p>Hélas, elle ne savait pas que j'aurais pu jouer dans Fortunio le rôle de Fine-Oreille qui entend pousser les truffes.</p>	<p>Ранцов: Увы: профессорша не знала, что я мог бы играть в «Счастливице» роль Остроуха, слышашего, как растёт в поле травка!</p> <p>Мильчина: Увы! она не знала, что я мог бы сыграть в «Фортунио» роль Слухача, умеющего расслышать, как растут трюфели.</p>
<p>Мелкие неприятности супружеской жизни :</p> <p>— Mais, ma chère amie, ne t'emporte pas. — Comme si je m'emportais jamais !</p>	<p>Бекетова: — Милая моя, с чего же ты пылишь? — Это я-то пылию? Никогда в жизни.</p> <p>Мильчина: — Милая моя, не надо так горячиться. — Как будто я когда-нибудь горячусь!</p>

<p>Мелкие неприятности супружеской жизни : ...car tout est fini, sachez-le bien, entre deux êtres mariés par monsieur le maire, ou seulement à Gretna-Green, lorsque l'un d'eux ne s'aperçoit plus de la bouderie de l'autre.</p> <p>AXIOME. Une bouderie rentrée est un poison mortel.</p> <p>C'est pour éviter ce suicide de l'amour que notre ingénieuse France inventa les boudoirs.</p>	<p>Бекетова: ... все кончено с той минуты, как один из них не замечает, что другой дуется.</p> <p>АКСИОМА. Дутье, вогнанное внутрь и не нашедшее себе исхода, есть смертельная отравка. Во избежание этого любовного самоубийства, мои остроумные соотечественники и выдумали будуары.</p> <p>Мильчина: ... все кончено, если один из них не замечает, что другой дуется и обижается.</p> <p>АКСИОМА. <i>Скрытая обида есть смертельный яд.</i> Именно ради того чтобы избежать этого самоубийства любви и не будить обиду, изобретательная Франция выдумала будуары. [<i>дутье</i> есть в повести « Современника » 1850 года, у Крестовского в « Панурговом стаде » (1869) или у Лескова в « На ножах » (1870) — но сейчас звучит смешно ; а игра слов boudier и boudoir вообще пропала у Бекетовой]</p>
<p>Мелкие неприятности супружеской жизни : ...elle consomme beaucoup d'ether.</p>	<p>Бес в Париже: ...потребляет огромное количество спирту.</p> <p>Бекетова: ... истребляет большое количество эфира.</p> <p>Мильчина: постоянно нюхает эфир.</p>

РУССКИЕ РЕАЛИИ И РУССКИЕ ИДИОМЫ:

Вместо фиакр – извозчичья карета (Ранцов)

Вместо turc de tapissier — жид-обойщик (Ранцов); у меня негодяй-обойщик

Вместо пансиона – закрытые женские заведения (Ранцов)

Вместо коллежа – гимназия (у Бекетовой в «Мелких неприятностях»)

<p>Физиология брака:</p> <p>Après avoir mis ma femme au secret</p>	<p>Ранцов: засадив жену, с позволения сказать, в кутузку</p> <p>Мильчина: Заперев жену в темницу</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Trouvez-moi sept hommes par nation qui aient sacrifié à une femme non pas leurs vies... car cela n'est pas grand'chose.</p>	<p>Ранцов: Найдите-ка мне в каждом из западно-европейских государств по семи человек, пожертвовавших женщине не только жизнью, потому что это, как говорится, <i>плевое дело</i>.</p> <p>Мильчина: Попробуйте сыскать в любой нации семерых мужчин, способных пожертвовать ради женщины не жизнью... — ибо это не такая уж большая жертва:</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Monsieur de Roquemont couchait une fois par mois dans la chambre de sa femme, et il s'en allait en disant : -- Me voilà net, arrive qui plante !</p>	<p>Ранцов: Г-н де Рокмон ночевал раз в месяц в спальне своей жены, а затем удалялся, заявляя: «Мое дело сделано: чьи бы бычки не прыгали, а телятки все будут наши!»</p> <p>Мильчина: Господин де Рокмон раз в месяц ночевал в спальне жены и уходил оттуда со словами: «Я свое дело сделал, теперь пусть потрудятся другие!»</p>

ДОСЛОВНО ПЕРЕВЕДЕННЫЕ ИДИОМЫ:

<p>Физиология брака: Aujourd'hui ce n'est plus l'esprit qui court les rues, c'est le talent [фразеологизм, означающий “быть всем известным”]</p>	<p>Ранцов: Теперь на улицах бродит не только ум, но даже и талант. Мильчина: В прежние времена у нас не было отбоя от остроумцев, теперь нет отбоя от гениев.</p>
<p>Физиология брака: Que chacun interroge sa conscience</p>	<p>Ранцов: Пусть каждый из нас побеседует со своею совестью Мильчина: Пусть каждый, положив руку на сердце, скажет</p>
<p>Физиология брака: Ici, des puristes en morale, les <i>collets-montés</i> enfin, [фразеологизм — быть напыщенным и педантичным; происхождение — от высокого закрытого женского воротника]</p>	<p>Ранцов: Поклонники абсолютного в сфере нравственности, высказывающиеся против открытых платьев... Мильчина: Здесь пуристы от нравственности, педанты, <i>застегнутые на все пуговицы</i>,</p>
<p>Физиология брака: Vous n'y verrez que du feu. [фразеологизм — быть ослепленным, ничего не понимать]</p>	<p>Ранцов: ... поведет дело так, что у вас перед глазами начнут сверкать искры. Мильчина: ... вы же будете принимать все ее уловки за чистую монету.</p>
<p>Физиология брака: Criminelle conversation</p>	<p>Ранцов: преступные беседы... Мильчина: прелюдодеяние или преступная связь</p>
<p>Физиология брака: Or dans ce temps-là une femme se vengeait avec une merveilleuse facilité, car il n'y avait pas loin de la coupe à la bouche [Это пословица <i>Il y a loin de la coupe aux lèvres (ou à la bouche)</i>. Толкование такое: Неожиданное происшествие часто мешает осуществиться результату, который казался близким и неизбежным. Если сохранять пословицу, надо было бы писать: кавалеры мимо рта не проносили – но это грубо]</p>	<p>Ранцов: В тогдашние времена месть мужьям была для жен делом замечательно легком, так как расстояние от чаши до губ было очень невелико. Мильчина: А между тем в старые времена женщина мстила за оскорбление с чудесной быстротой, ибо желающие помочь ей в этом не переводились.</p>

Физиология брака:

Or, nous savons que chez vous l'amour pose en ce moment un pied sur l'appui de la fenêtre.

Ранцов: Нам, однако, известно и ведомо, что любовь между вами и вашей супругой, собираясь выскочить в окно, взобралась уже на подоконник.

Мильчина, 1995: Ведь мы, напомним, исследуем ситуацию, когда любовь вашей жены к вам уже почти испарилась

Мильчина, 2016: ведь мы, напомним, исследуем ситуацию, когда любовь вашей жены к вам стоит уже одной ногой за порогом.

ЛИШНИЕ СЛОВА И ТЯЖЕЛОВЕСНЫЕ ФРАЗЫ:

<p>Физиология брака:</p> <p>une image vivante de la Providence qui éclate partout, et ne se laisse voir nulle part.</p>	<p>Ранцов: подобно древним римлянкам, живым воплощениям Провидения, которое всюду проявляет свою деятельность, но, вместе с тем, нигде не показывается так, чтобы это бросалось в глаза.</p> <p>Мильчина: ...они уподобятся древним римлянкам, сделаются олицетворением Провидения, невидимого, но вездесущего.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Effrayante conclusion !</p>	<p>Ранцов: От такого вывода волосы положительно становятся дыбом!</p> <p>Мильчина: Ужасный итог!..</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>De ce qu'elle n'ait point eu voix délibérative aux conseils secrets des <i>grandes</i>, en sera-t-elle meilleure ? Non.</p>	<p>Ранцов: Положим, что она не имела совещательного голоса в секретных заседаниях «больших» пансионеров... можно ли заключить отсюда, что она лучше их? Нет, это еще бабушка надвое сказала.</p> <p>Мильчина: Но стала ли она лучше оттого, что не имела совещательного голоса в секретных собраниях <i>старших</i>? Нет.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>C'est ou un monstre ou un sot.</p>	<p>Ранцов: Он сам или непроходимо глуп или же настоящее чудовище.</p> <p>Мильчина: Такой человек — либо изверг, либо глупец.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Pauvre sot !</p>	<p>Ранцов: В таком случае придется только пожалеть о вашем безумном самообольщении.</p> <p>Мильчина: Жалкий глупец!</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Le mariage est une science.</p>	<p>Ранцов, 2, 71: Супружество составляет само по себе целую науку.</p> <p>Мильчина: <i>Брак есть наука.</i></p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Essayons donc.</p>	<p>Ранцов: Мы считаем для себя несколько не убыточным рискнуть на такую попытку.</p> <p>Мильчина: Итак, рискнем.</p>

<p>Физиология брака:</p> <p>Au moment où une femme se décide à trahir la foi conjugale, elle compte son mari pour tout ou pour rien. On peut partir de là.</p>	<p>Ранцов: В ту минуту, когда женщина решается нарушить супружескую верность, она или принимает в расчет всю ценность своего мужа, или же совсем не обращает на него внимания. Эта аксиома может послужить, пожалуй, точкой отправления для дальнейших соображений.</p> <p>Мильчина: Для женщины, решившейся изменить супружескому долгу, муж либо все, либо ничто. Из этого и следует исходить.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Vous êtes encore là pour quelque chose ; vous pesez dans la balance, mais bien peu.</p>	<p>Ранцов: Вы все еще представляете тогда для вашей супруги нечто и обладаете некоторым, хотя и очень маленьким, значением на весах, с помощью которых она определяет относительную ценность мужчин.</p> <p>Мильчина: Вы еще что-то для нее значите — но значите совсем немного.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Nous nous persuadâmes donc mutuellement que nous ne pouvions être que deux amis inattaquables.</p>	<p>Ранцов: Напротив того, мы взаимно уверили себя, что можем быть друг для друга единственно только друзьями невиннейшего свойства, привязанность которых, как говорится, неспособна даже и воды замутить.</p> <p>Мильчина:Итак, мы убедили друг друга, что нас соединяет нерушимая дружба, и ничто иное.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Tout homme instruit peut nuancer ce tableau, nous demandons aux événements leurs leçons et non pas leur poésie.</p>	<p>Ранцов: Всякий образованный человек может разработать эту картину в подробностях, мы же здесь должны довольствоваться только общим очерком, выясняющим наиболее характерное влияние крупных исторических событий.</p> <p>Мильчина: Всякий образованный читатель может сам дополнить эту картину; нас интересуют уроки истории, а не ее поэзия.</p>

ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ЛИШНИХ СЛОВ: ОТСЕБЯТИНА И ОЦЕНОЧНЫЕ ЭПИТЕТЫ

<p>Физиология брака:</p> <p>[Женщина, страдающая романтическим неврозом – плачет и говорит о скорой смерти] Vous vous dites en vous-même d'un air fat : -- Je sais bien d'où cela vient ! Vous essayez alors de la consoler.</p>	<p>Ранцов: Вы говорите самому себе не без некоторого тщеславия: — Понимаю, отчего ей теперь не по себе! <i>Она в интересном положении.</i> Вы пытаетесь тогда утешить вашу супругу. Мильчина: Вы самодовольно думаете: «Я знаю, в чем тут дело!» — и пытаетесь ее утешить.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>...son exquise politesse, la grâce de ses manière respireront dans tous vos discours.</p>	<p>Ранцов: Все ваши речи должны быть проникнуты изысканной вежливостью и притворным добродушием этого ловкого политика. [Талейрана] Мильчина: ... отменная учтивость и изящество манер, достойные этого дипломата, должны пронизывать все ваши речи.</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Force vous est donc de mettre en pratique les rigueurs salutaires par lesquelles M. de Metternich prolonge son <i>statu quo</i>...</p>	<p>Ранцов: При таких обстоятельствах вы оказываетесь в необходимости пользоваться теми же мерами спасительной строгости, с помощью которых пресловутый Меттерних сохранял свое <i>statu quo</i> Мильчина: Значит, вам пора прибегнуть к тем спасительным строгостям, на которых основывает г-н фон Меттерних свою излюбленную политику <i>status quo</i>...</p>

« Quand une femme s'est livrée tout entière à un amant, elle doit avoir bien connu celui que l'amour lui offrait. Le don de son estime et de sa confiance a nécessairement précédé celui de son coeur».

Brillantes de vérité, ces lignes ont peut-être illuminé le cachot au fond duquel Mirabeau les écrivit, et la féconde observation qu'elles renferment, quoique due à la plus fougueuse de ses passions, n'en domine pas moins le problème social dont nous nous occupons.

Ранцов: «Когда девушка всецело отдалась возлюбленному, она, разумеется, узнала человека, предложенного ей любовью. Дар уважения и доверия необходимо предшествовал дару сердца». Строки эти до такой степени сияют истиной, что могли бы, кажется, озарить темницу, в которой писал их Мирабо. Второе [*seconde вместо féconde*] заключающееся в них положение хотя и было вызвано самою бурною из страстей **великого революционного французского деятеля**, указывает тем не менее правильно решение социальной задачи, на которой мы теперь остановились.

Мильчина: «Если женщина всецело предалась любовнику, значит, она хорошо его узнала. Прежде чем вверить ему свое сердце, она наградила его уважением и доверием». Эти правдивые строки, возможно, озарили блеском истины темницу, где Мирабо их сочинил, и, хотя плодотворным замечанием, в них содержащимся, мы обязаны неистовейшей из его страстей, они суть ключ к той социальной проблеме, что занимает нас теперь.

НЕУКЛЮЖЕ И ОТТОГО СМЕШНО:

<p>Физиология брака:</p> <p>Tiens, c'est toi ! – Oui, mon cher, je me ressemble, n'est-ce pas ?</p>	<p>Ранцов: Скажи на милость, это ты? — Представь себе, я сам, собственной персоной! Надеюсь, ты усматриваешь между ею и мною некоторое сходство? Мильчина: «А, это ты?» — «Да, дорогой мой, это я собственной персоной!»</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>sans chaperons</p>	<p>Ранцов: иначе, как в сопровождении телохранителей Мильчина: ...девушка, которая ни разу не выходила за порог без компаньонки</p>
<p>Физиология брака:</p> <p>Amour illégitime</p>	<p>Ранцов: любовь, осложненная изменою мужу Мильчина: Беззаконная страсть</p>
<p>Les révolutions de la Lune de Miel sont aussi sûres que les phases de la lune du ciel et s'appliquent à tous les ménages !</p>	<p>Ранцов: Фазы медового месяца сменяют друг друга с такою же аккуратностью, как и фазы обыкновенной луны. Наблюдаемая при этом законность замечается решительно во всех французских супружествах. Мильчина: Домашний переворот происходит всегда по определенным правилам: медовый месяц имеет, подобно луне, свои фазы, которые неизбежно сменяют одна другую во всех семьях без исключения!</p>
<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>Adolphe se tient comme gommé</p>	<p>Бекетова: Он невозмутим, точно склееный. Мильчина: Адольф сидит, как каменный</p>
<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>Caroline est une seconde édition de Nabuchodonosor</p>	<p>Бекетова: Каролина представляет собою второе издание Навуходоносора Мильчина: Каролина — другой Навуходоносор</p>

<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>Au nombre des délicieuses joyeusetés de la vie de garçon, tout homme compte l'indépendance de son lever.</p>	<p>Бекетова: В числе наиболее восхитительных радостей холостой жизни каждый мужчина признает независимость вставанья поутру.</p> <p>Мильчина: В число пленительных усад, какие дарит холостяцкая жизнь, всякий мужчина включает право просыпаться, когда захочет.</p>
---	--

ЦЕНзуРА
А)ПОЛИТИЧЕСКАЯ:

<p><u>Физиология брака</u> Avant d'armer notre champion imaginaire, calculons le nombre de ses ennemis, comptons les Cosaques qui veulent envahir sa petite patrie.</p> <p style="text-align: center;">Hourra que jettent les Cosaques</p>	<p>Ранцов ... узнаем, сколько именно лихих наездников хотят вторгнуться в его маленькую отчизну.</p> <p>Мильчина: Прежде чем снабдить нашего воображаемого победителя оружием, подсчитаем число его врагов, тех казаков, которые мечтают завоевать его родной уголок.</p> <p>Ср. то же Ранцов: устрашающие возгласы степных наездников</p>
<p><u>Физиология брака</u> ...adopter certaines idées tricolores, espèces de polichinelles que fait jouer une troupe de soi-disant patriotes, gens de sac et de corde, toujours prêts à vendre leurs consciences pour un million, pour une femme honnête ou une couronne ducale.</p>	<p>Ранцов: ...перейти к идеям трехцветного знамени, о которых достоверно известно в высших правительственных сферах, что они просто марионетки, находящиеся в распоряжении так называемых народников, людей заведомо негодных и безнравственных, ежеминутно готовых продать свою совесть за миллион франков, порядочную женщину или герцогскую корону...</p> <p>Мильчина: ...проникнуться новомодными трехцветными идеями, с помощью которых ломают комедию так называемые патриоты, а говоря проще — висельники, всегда готовые продать свою совесть за обладание миллионом франков, порядочной женщиной или герцогской короной.</p> <p>[у Ранцова <i>патриоты</i> превратились в <i>народников</i>, хотя слово <i>патриот</i> в русском языке с 18 века; но оно — положительное в русском контексте, значит, здесь не подходит]</p>

Мелкие неприятности супружеской жизни:

... pour une fille de vingt-sept ans, d'une figure encore passable, mais d'une taille un peu trop empereur Nicolas pour l'humble rôle que je joue...

Бекетова:

... для девушки двадцати семи лет, еще довольно красивой лицом, но ростом слишком высокой для моей смиренной доли...

Мильчина:... для женщины двадцати семи лет, у которой недурная наружность, но гренадерский рост, подобающий скорее императору Николаю, чем моей скромной персоне...

Б) РЕЛИГИОЗНАЯ :

<p><u>Физиология брака</u></p> <p>Malheureusement, la Bible, si claire sur toutes les questions matrimoniales, a omis de nous donner cette loi d'élection conjugale.</p>	<p><u>Ранцов:</u> К сожалению, в истории, так обстоятельно рассматривающей вопросы, относящиеся до брачных союзов, не сохранилось никаких подробностей касательно способов измерения и точного определения девичьей добродетели.</p> <p><u>Мильчина:</u> К несчастью, Библия, столь ясно толкующая обо всех вопросах супружеской жизни, не дает нам никаких наставлений касательно выбора жены.</p>
<p><u>Физиология брака</u></p> <p>[о дамах после сорока] ...elles se jettent dans la dévotion, dans les chats, les petits chiens, et autres manies qui n'offensent plus que Dieu.</p>	<p><u>Ранцов:</u> оне вдаются в набожность, обзаводятся кошками, собачками и разными иными маниями более или менее безобидного свойства.</p> <p><u>Мильчина:</u> ...они посвящают себя религии, кошечкам и собачкам и не оскорбляют своими прихотями никого, кроме Господа. –</p>
<p><u>Физиология брака</u></p> <p>[о трех миллионах холостяков] ...ne demandant qu'à marcher fort et ferme dans le chemin du paradis.</p>	<p><u>Ранцов:</u> ...проложить себе дорогу к блаженству, которое представляется им земным раем.</p> <p><u>Мильчина:</u> ...мечтающих лишь о том, чтобы твердым шагом двинуться к вратам рая.</p>
<p><u>Физиология брака</u></p> <p>L'espace qui se trouve entre le paradis et l'enfer n'est pas plus immense que la ligne qui empêche vos deux lits de n'en faire qu'un seul.</p>	<p><u>Ранцов:</u> Расстояние между мусульманским раем и адом нисколько не больше черты, препятствующей вашим постелям соединиться в одно целое.</p> <p><u>Мильчина:</u> Расстояние между раем и адом не так велико, как та полоска, что разделяет ваши кровати.</p>

Физиология брака

La **nature**, en nous élevant au-dessus des bêtes par le divin présent de la pensée, nous a rendus aptes à éprouver des sensations et des sentiments, des besoins et des passions.

Ранцов: Возвысив людей над животными божественным даром мысли, **Провидение** сделало нас способными испытывать ощущения и чувства, потребности и страсти.

[здесь цензура в обратном направлении: представить Бальзака более религиозным, чем он есть]

Мильчина:

Наградив нас божественным даром мысли и тем самым возвысив над животными, **природа** наделила нас чувственностью и чувствами, потребностями и страстями.

В) ПРАВСТВЕННАЯ:

<p><u>Физиология брака</u></p> <p>Le sort d'un ménage dépend de la première nuit.</p>	<p>Ранцов: Участь супружеской пары зависит от первых дней брачного сожителства.</p> <p>Мильчина: Судьба супружеской пары решается в первую брачную ночь.</p>
<p><u>Физиология брака</u></p> <p>Chaque nuit doit avoir son menu.</p>	<p>Ранцов: Каждый день должен быть своеобразен.</p> <p>Мильчина: Каждой ночи потребно особое меню.</p>
<p><u>Физиология брака</u></p> <p>Tel découvrira un symptôme dans la manière de mettre un châle, lorsque tel autre aura besoin de recevoir une chiquenaude sur son âne pour deviner l'indifférence de sa compagne.</p>	<p>Ранцов: Один муж видит явственный для себя симптом уже в способе, которым жена окутывается в поданную ей им шаль. Тогда как другой заметит равнодушие к себе со стороны подруги жизни лишь после полученного от нее жестокого щелчка по носу.</p> <p>Мильчина: Одного тревожит манера жены кутаться в шаль, другой догадается о безразличии супруги, лишь когда она оставит голодным его осла <i>[этот «осел» восходит к Стерну; Бальзак выше цитирует письмо отца Тристрама Шенди к своему брату Тоби: «но если она все-таки не сдастся, а осел твой по-прежнему будет становиться на дыбы, как есть все основания предположить...»]</i></p>
<p><u>Физиология брака</u></p> <p>...que nous recommandons singulièrement au futur auteur de la Physiologie du plaisir.</p>	<p>Ранцов: ...обстоятельное изложение которой мы предоставляет будущему автору «Психологии наслаждения». (ср. у Линцер в «О художниках» <i>психология</i> вместо <i>физиология</i>)</p> <p>Мильчина: ...особенно горячо советуем будущему сочинителю Физиологии наслаждения.</p>
<p><u>Физиология брака</u></p> <p>Афоризм LXII: Le lit est tout le mariage.</p>	<p>Ранцов : LXII. В чем суть супружества?</p> <p>Мильчина: <i>LXII. Брак всецело зависит от кровати.</i></p>

Мелкие неприятности супружеской жизни

« Souviens-toi des doléances de madame de Sévigné comptant cent mille écus à monsieur de Grignan pour l'engager à épouser une des plus jolies personnes de France ! -- « Mais, se dit-elle, il devra **l'épouser** tous les jours, tant qu'elle vivra ! Décidément, cent mille écus, ce n'est pas trop ! » Eh bien ! n'est-ce pas à faire trembler les plus courageux ?

это épouser – эвфемистическая замена baiser, так же как в «Физиологии брака» вопрос одного холостяка другому: « Qui éprousons-nous ? » вместо «Qui baisons-nous ? »

(Бальзак сам уточняет, что это « довольно-таки цинический вопрос, вольный перевод которого гласит...»);

между тем у Ранцова: «Кто заменяет теперь тебе жену?»

Бекетова:

Вспомни сетования госпожи де Севинье, когда она отсчитывала пятьсот тысяч франков господину де Гриньян, чтобы склонить его к женитьбе на одной из самых хорошеньких девушек во Франции: «Как же иначе, — говорила она себе, — ведь ему придется **состоять с ней в супружестве** всякий Божий день, покуда она жива! Положительно, пятьсот тысяч франков за это дать не жалко!»

Миличина

Вспомни о том, как сетовала госпожа де Севинье, отсчитывая сто тысяч экю господину де Гриньяну, чтобы он соизволил взять в жены одну из самых хорошеньких жительниц Франции. «Впрочем, — подумала она, — ему ведь придется **брать** ее ежедневно, до скончания ее дней! Право, это стоит сотни тысяч экю!»

ВЫБРАСЫВАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ

<p><u>Физиология брака:</u></p> <p>Mais un habit dû à Buisson, une paire de gants prise chez Boivin ...</p>	<p><i>Ранцов:</i> Платье от хорошего портного, перчатки, купленные в первоклассном магазине <u>Мильчина 1995, 2016</u> Однако фрак от Бюиссона, перчатки от Буавена...</p>
<p><u>Физиология брака:</u></p> <p>Si par hasard votre femme voulait une bibliothèque, achetez-lui Florian, Malte-Brun, le Cabinet des Fées...</p>	<p><u>Мильчина 1995:</u> волшебные сказки <i>Ранцов:</i> волшебные сказки или: <u>Мильчина 2016:</u> «Кабинет фей»</p>
<p><u>Физиология брака:</u></p> <p>Une jeune fille <...> à laquelle enfin tout est inconnu, même le spectacle de Séraphin,</p>	<p><i>Ранцов:</i> девушка [...] которая воспитана в полнейшем неведении даже самых невинных детских представлений в цирке <u>Мильчина 1995:</u> наконец, девушка, для которой все, вплоть до представления китайских теней, в новинку <u>Мильчина 2016:</u> наконец, девушка, для которой все, вплоть до представления китайских теней у Серафена, в новинку</p>
<p><u>Физиология брака:</u></p> <p>Un ami de la maison peut même citer ce vers : <i>La personne présente est toujours exceptée.</i></p>	<p><i>Ранцов:</i> Друг дома мог бы, пожалуй, даже привести при этом случае стих: La personne présente est toujours exceptée (Присутствующие всегда исключаются). <u>Мильчина 1995:</u> Друг дома может даже привести пословицу “О присутствующих не говорят”» <u>Мильчина 2016:</u> Друг дома может даже привести стихотворную строку: О тех, кто среди нас, не будем говорить.</p>
<p><u>Физиология брака:</u></p> <p>Quels préceptes peut-on donner pour combattre de tels adversaires ? toute la diplomatie du congrès de Vienne est dans leurs têtes.</p>	<p><u>Мильчина, 1995, 2016:</u> Как бороться с подобными противниками? Они хитроумны, как все участники Венского конгресса вместе взятые <i>Ранцов, 6, 203:</i> Позвольте спросить, какие же можно указать правила для борьбы с такими противницами, способными заткнуть за пояс всех европейских дипломатов?</p>

<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>Tous deux s'entendent contre vous comme Robert Macaire et Bertrand contre un actionnaire.</p>	<p>Мильчина: Оба [жена и малолетний сын] заключают союз против вас, словно Робер Макер и Бертран против акционера. Бекетова, 28: Оба вместе заключают против вас такой же союз, как два вора против капиталиста.</p>
<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>...aucun mari n'ose dire que le pâté d'anguille l'ennuie...</p>	<p>Бекетова: ...ни один муж не осмелится сказать, что ему надоел пирог вечно с одной начинкой Мильчина: ...ни один муж не осмеливается сказать, что паштет из угря ему приелся.</p>
<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>Un jeune homme a quitté sa ville natale au fond de quelque département marqué par monsieur Charles Dupin en couleur plus ou moins foncée.</p>	<p>Бекетова: Молодой человек покидает свой родной город, расположенный в глуши какого-нибудь департамента, намеченного на географической карте Франции более или менее густой краской. Мильчина: Юноша покинул родной город, затерянный в глубине департамента, который окрашен на карте господина Шарля Дюпена более или менее ярким цветом.</p>
<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>Caroline marche à la Elssler, en agitant sa <i>tournure</i> de la façon la plus andalouse.</p>	<p>Бес в Париже, 1846, с. 146 Каролина делает несколько шагов à la Elsler, виляя талиею совершенно по-андалузски. Бекетова: Каролина прохаживается как танцовщица, вертя задом на самый андалузский манер. Мильчина: Каролина выступает, точно Фанни Эльслер, и вертит своим <i>турнюром</i> на андалузский манер.</p>

<p><u>Физиология брака:</u> Décreter une petite liste civile pour votre femme et pour les exigences de la maison et la lui verser par douzièmes égaux et de mois en mois...</p>	<p><u>Ранцов:</u> Установить нечто вроде маленького правильного листа в распоряжение вашей супруге для покрытия всех ее издержек лично и по хозяйству... <u>Мильчина 1995:</u> Конечно, вы вправе уподобить жену монарху, которому парламент ежегодно выделяет определенную сумму на содержание двора, и из месяца в месяц выдавать ей деньги на личные расходы и домашнее хозяйство, <u>Мильчина 2016:</u> Конечно, вы вправе определить вашей жене небольшой цивильный лист и из месяца в месяц выдавать ей деньги на личные расходы и домашнее хозяйство...</p>
<p><u>Мелкие неприятности супружеской жизни:</u></p> <p>Adolphe a compris que le plus admirable commerce est celui qui consiste à payer chez un papetier une bouteille d'encre, un paquet de plumes et une rame de papier coquille douze francs cinquante centimes...</p>	<p><u>Бекетова:</u> стопу белой бумаги</p> <p><u>Мильчина :</u> Адольф догадался, что самое прибыльное занятие — купить склянку чернил, пучок перьев и стопу бумаги большого формата за 12 франков 50 сантимов</p>
<p><u>Физиология брака</u> Elle portait une petite croix à la Jeannette...</p>	<p><u>Ранцов:</u> ...золотой шейный крестик на черной бархатной ленточке...</p> <p><u>Мильчина 1995, 2016:</u> Супруга Александра была в восхитительном платье из белого муслина; цветы, маленький крестик на черной бархатной ленте</p>

А БЫВАЕТ, ЧТО СОХРАНИЛИ РЕАЛИЮ – НО НЕВПОПАД:

<p>Мелкие неприятности супружеской жизни: Enfin, battu dans mille scènes conjugales, battu par les raisonnements les plus logiques, (feu Tripier, feu Merlin ne sont que des enfants, la misère précédente vous l'a maintes fois prouvé)</p>	<p>Бекетова, 33 : И вот наконец, вдоволь наслушавшись таких супружеских сцен, вы побиты самыми логическими рассуждениями (покойный адвокат Трипье и даже покойный Мерлин сущие ребята по сравнению с нею, что довольно ясно из предыдущего рассказа о « Невзгоде ») ; К <i>Мерлин</i> примеч. переводчика : Мерлин — чародей, действующее лицо многих рыцарских романов. Мильчина: И вот наконец, наскучив всеми этими разговорами, сраженный тысячью семейных сцен, сраженный в высшей степени логичными рассуждениями (по сравнению с женщинами покойный Трипье, покойный Мерлен— сущие младенцы, предшествующие неприятности не однажды вам это доказали)...</p>
<p>Физиология брака: Je ne connais qu'une seule personne au monde qui dorme noblement, c'est l'Agamemnon que Guérin a montré couché dans son lit....</p>	<p>Ранцов, 5, 115: Я знаю во всем свете всего только одного человека, умевшего спать с надлежащим благородством: это Герен в роли Агамемнона, спящего на постели Мильчина: Единственное в целом свете существо, чей сон благороден, — Геренов Агамемнон, мирно почивающий в своей постели...</p>